

Una exhortación (versión 2009)

An exhortation (1820)

Los camaleones se nutren de luz y aire:
Los poetas, de gloria y amor:
Si en este mundo de desaire
Encontraran algo igual
Con igual o poco sudor,
¿Cambiaría el poeta su color,
Como lo hace el camaleón,
Adaptando cada rayo
Veinte veces cada sol?

*Chameleons feed on light and air:
Poets' food is love and fame:
If in this wide world of care
Poets could but find the same
With as little toil as they,
Would they ever change their hue
As the light chameleons do,
Suiting it to every ray
Twenty times a day?*

Está el poeta en esta tierra fría
Como el camaleón podría,
Desde que nace, escondido
En su marina cueva sombría;

*Poets are on this cold earth,
As chameleons might be,
Hidden from their early birth
In a cave beneath the sea;*

Donde hay luz, el camaleón muta,
Como sin amor, el poeta:
La fama es de amor careta,
Y no es sorpresa alguna
Que se tienten los poetas.

*Where light is, chameleons change:
Where love is not, poets do:
Fame is love disguised: if few
Find either, never think it strange
That poets range.*

No manchéis con mando y oro
Su alma libre y celestial:
Si tuviera otro sustento
El camaleón que luz y viento
También él sería mundano
Como el lagarto, su hermano.

*Yet dare not stain with wealth or power
A poet's free and heavenly mind:
If bright chameleons should devour
Any food but beams and wind,
They would grow as earthly soon
As their brother lizards are.*

De una estrella más soleada
Hijo/espíritu de luna
Huye, poeta, a la fortuna!

*Children of a sunnier star,
Spirits from beyond the moon,
O, refuse the boon!*